

برعاية السيد وزير الثقافة  
الأستاذ محمد الأحمد

وزارة الثقافة - الهيئة العامة السورية للكتاب

بالتعاون مع

جامعة دمشق - المعهد العالي للترجمة ، مجمع اللغة العربية ،

اتحاد الكتاب العرب ، اتحاد الناشرين السوريين

تدعوكم لحضور فعاليات الندوة الوطنية للترجمة ٢٠١٩م:

# أدب الطفل والترجمة



الساعة العاشرة والنصف صباحاً يومي ٩ / ٣٠ و ١٠ / ١ / ٢٠١٩م في مكتبة الأسد الوطنية - القاعة الرئيسية

الدعوة عامة

**برعاية السيد وزير الثقافة**

**الأستاذ محمد الأحمد**

وزارة الثقافة - الهيئة العامة السورية للكتاب

بالتعاون مع

جامعة دمشق - المعهد العالي للترجمة، مجمع اللغة العربية،

اتحاد الكتاب العرب، اتحاد الناشرين السوريين

تدعوكم لحضور فعاليات

الندوة الوطنية للترجمة ٢٠١٩ :

## **أدب الطفل والترجمة**

يومي ٩ / ٣٠ و ١٠ / ١٠ / ٢٠١٩ م

في مكتبة الأسد الوطنية - القاعة الرئيسية

## برنامج الندوة الوطنية للترجمة :

### أدب الطفل والترجمة

الاثنين ٢٠١٩ / ٩ / ٣٠

• مراسم الافتتاح: الساعة العاشرة والنصف صباحاً:

- دقيقة صمت على أرواح الشهداء،
- النشيد الوطني للجمهورية العربية السورية،
- رسالة المترجمين السوريين في اليوم العالمي للترجمة،
- كلمة المدير العام للهيئة العامة السورية للكتاب،
- كلمة السيد وزير الثقافة،
- توديع الضيوف.

### استراحة

الجلسة الأولى: الساعة ١١,٣٠ إلى ١٣,٠٠.

• مدير الجلسة: د. لبانة مشوح.

• المشاركون:

- د. ميسون علي: إشكاليات في ترجمة أدب الطفل.
- د. عدنان عزوز: ترجمة أدب الناشئة والطفولة – الفروقات الثقافية وكيفية التعامل معها.
- أ. آلاء أبو زرار: لماذا نترجم للطفل، وماذا نترجم له؟



اليوم الثاني: الثلاثاء ١ / ١٠ / ٢٠١٩.

الجلسة الأولى الساعة ١٠,٠٠ إلى الساعة ١١,٤٥.

• مدير الجلسة: د. ثائر زين الدين.

• المشاركون:

- أ. مالك صقور: تولستوي والأطفال،

- أ. ناهد تاج هاشم: دور الترجمة في ترسيخ قيم إنسانية مشتركة: أدب الأطفال مثلاً،

- أ. حسام الدين خضور: دور الترجمة في نشوء أدب الطفل في سورية.

## استراحة

الجلسة الثانية: الساعة ١٢,٠٠ إلى ١٣,٣٠.

• مدير الجلسة: د. زينب منصور.

• المشاركون:

- د. لميس العمر: شكسبير وأدب الطفل،

- د. ورد حسن وسنا ربيع: توظيف نظريات الترجمة في تعريب أدب الطفل،

- أ. هيثم الحافظ: دور دور النشر السورية في حقل أدب الطفل تأليفاً وترجمة.

## اللجنة التحضيرية:

- د. ثائر زين الدين.
- أ. حسام الدين خضور.
- د. زينب منصور.
- د. لبانة مشوح.
- د. لميس العمر.
- أ. مالك صقور.
- د. نورا آريسيان.
- أ. هيثم الحافظ.
- د. يوحنا اللاطي.





١- مديرة الجلسة الأولى:

**د. لبانة مشوح**

- دكتوراه في اللسانيات العامة من جامعة باريس الثامنة.
- عضو في مجمع اللغة العربية في دمشق،
- عضو اتحاد الكتاب العرب،
- عضو اتحاد المترجمين العرب - لبنان،
- باحثة في اللسانيات العامة وعلم الترجمة.



٢- مدير الجلسة الثانية:

**د. ثائر زين الدين**

- دكتوراه في العلوم التقنية،
- مدير عام الهيئة العامة السورية للكتاب،
- عضو اتحاد الكتاب العرب - جمعية الشعر.



٣- مديرة الجلسة الثالثة:

**د. زينب منصور**

- دكتوراه في اللسانيات من جامعة السوربون،
- عميدة المعهد العالي للترجمة الفورية - دمشق.





## المشاركون في الندوة



### ١ - د. ميسون علي

ورقة العمل:

- إشكاليات في ترجمة أدب الطفل،  
دكتوراه في المسرح المعاصر  
من الجامعة اليسوعية،
- أستاذة المسرح الحديث والمعاصر  
في المعهد العالي للفنون المسرحية.
- من أعمالها:  
- المسرح والهوية،  
- المسرح وفنون الأداء.



### ٢ - د. عدنان عزوز

- دكتوراه في الدراسات اللغوية  
من قسم اللغة الانكليزية وآدابها  
من كلية الآداب والعلوم الإنسانية  
بجامعة حلب،
- عميد كلية الآداب ورئيس قسم اللغة الانكليزية  
في جامعة قاسيون الخاصة للعلوم والتكنولوجيا،
- ترجمان محلف في وزارة العدل السورية، ومترجم.
- من أعماله:  
- تطور اللغة البشرية.



### ٣- آلاء أبو زرار

- ورقة العمل:

لماذا نترجم للطفل، وماذا نترجم له؟

- خريجة المعهد العالي للترجمة في دمشق، مترجمة.

- من أعمالها:

- بخيطة (رواية)،

- ثلاث دقائق من التأمل (تنمية ذاتية)

### ٤- أ. مالك صقور

- ورقة العمل:

تولستوي والأطفال

- ماجستير في الأدب المقارن من جامعة موسكو الحكومية، رئيس اتحاد الكتاب العرب،

- رئيس تحرير مجلة الموقف الأدبي،

- من أعماله:

- أسس الإبداع الفني

عند دوستوفسكي - باختين،

- كيف تعلمت الكتابة - مكسيم غوركي،

- الجقل (مجموعة قصصية)،

- درة (مجموعة قصصية)،

- سلطان الكلمة (مقالات).





## ٥- أ. ناهد تاج هاشم

### • ورقة العمل:

- دور الترجمة في ترسيخ قيم إنسانية مشتركة: أدب الأطفال مثلاً
- ماجستير في الدراسات الأدبية من قسم اللغة الإنكليزية في جامعة دمشق،
- باحثة و مترجمة،
- من أعمالها:

- الحرب القذرة على سورية - كيم أندرسن،  
- إدوارد سعيد مقدمة نقدية، فاليري كنيدى.

## ٦- حسام الدين خضور

### • ورقة العمل:

- دور الترجمة في نشوء أدب الطفل في سورية
- عضو اتحاد الكتاب العرب - جمعية الترجمة
- مدير مديرية الترجمة
- في الهيئة العامة السورية للكتاب،
- رئيس تحرير مجلة جسور ثقافية،
- من أعماله:



- الجائزة،  
- لغز رأس المال،  
- عربية الذل (مجموعة قصصية)  
- العودة من الأبدية (رواية)





## ٧- د. ميس العمر

- ورقة العمل:  
شكسبير وأدب الطفل
- دكتوراه في الترجمة من  
جامعة درم البريطانية،
- أستاذة الترجمة والترجمة الفورية  
في المعهد العالي للترجمة في جامعة دمشق،
- من أعمالها المترجمة:  
- تغيير التعليم العالي،  
- بعيداً مما تعتقد.



## ٨- ورد حسن، وسنا ربيع

- ورقة العمل:  
توظيف نظريات الترجمة  
في تعريب أدب الأطفال،
- دكتوراه في الترجمة من جامعة ليون،
- أستاذ محاضر في قسم اللغة الفرنسية  
والمعهد العالي للترجمة في جامعة دمشق.
- من أعماله المترجمة:  
- أحوال بلاد المتوسط في عصر العولمة





## ٩- أ. هيثم الحافظ

- ورقة العمل:  
دور دور النشر السورية  
في نشر أدب الأطفال تأليفاً وترجمة،
- رئيس اتحاد الناشرين السوريين،
- صاحب دار الحافظ للطباعة والنشر.

\* \* \*





الهيئة العامة  
السورية للكتاب



وزارة الثقافة